



Europska komisija Juvenes Translatores

Pravila i upute

[preuzmite pravila](#)

UVOD

Glavna uprava za pismeno prevođenje Europske komisije organizira natjecanje u prevođenju za škole u Europskoj uniji. Glavne su faze natjecanja:

- **priprema**
- **prevođenje teksta**
- **svečana dodjela nagrada.**

Detaljna pravila i upute za svaku fazu navedeni su u točkama 1. – 8.

PRIPREMA

Ovom fazom obuhvaćeni su obavijest o natjecanju, prijava i odabir škola, prijava učenika i pripreme na licu mjesta, kao što je navedeno u točkama 1. – 3.

Glavna uprava za pismeno prevođenje **objavit će obavijest o natjecanju** na posebnoj web-stranici: <http://ec.europa.eu/translatores>

Svaka škola koja želi sudjelovati treba se elektronički **prijaviti** na web-stranici **od 1. rujna do 20. listopada 2013.** (točka 1.). Prijave će započeti i završiti **u podne (12:00 prema srednjoeuropskom vremenu)** navedenih datuma.

Škole koje će sudjelovati u natjecanju bit će **odabrane ždrijebom** među prijavljenim školama (vidi točku 2.).

Nakon toga odabrane škole mogu **odabrati dvoje do petero učenika** koji će sudjelovati u natjecanju te moraju unijeti njihova imena i jezične parove u bazu podataka **najkasnije do 20. studenoga 2013.** (točka 3.).

Za **organizaciju natjecanja na licu mjesta** odgovorne su škole. Time su obuhvaćeni svi praktični aspekti organizacije, primjerice stavljanje na raspolaganje prostorija i osoblja te jamčenje mjera za provedbu natjecanja u pravednim i nepristranim uvjetima (točke 1.3., 1.4., 4. i 7.).

PREVOĐENJE TEKSTA

Natjecanje u prevođenju održat će se **28. studenoga 2013.** Na dan natjecanja Glavna uprava za pismeno prevođenje poslat će školama tekst koji treba prevesti. Natjecanje će biti provedeno u skladu s uvjetima koje je odredila škola. Prijevodi istog dana moraju biti poslani preporučenom poštom Glavnoj upravi za pismeno prevođenje u Bruxelles (vidi točku 4.).

Glavna uprava za pismeno prevođenje **ocijenit će** prijevode i odabrati **jedan**

pobjednički prijevod iz svake države članice EU-a (točka 5.).

SVEČANA DODJELA NAGRADA

Pobjednici će biti pozvani na **svečanu dodjelu nagrada** u Bruxelles u **proljeće 2014.** te će upoznati povjerenika Europske komisije za višejezičnost. Glavna uprava za pismeno prevođenje snosit će troškove puta i smještaja za jednog pobjednika, jednu odraslu osobu u pratnji i jednog nastavnika iz svake države članice (točka 6.).

Budući da će sve važne informacije o natjecanju biti objavljene na web-stranicama Juvenes Translatoresa (JT), zaduženi nastavnici trebaju redovito posjećivati navedene stranice kako ne bi propustili važne informacije.

PRIPREMA

1. OBAVIJEST I PRIJAVA

Glavna uprava za pismeno prevođenje objavit će obavijest o natjecanju na posebnoj web-stranici, <http://ec.europa.eu/translatores>, dana

1. rujna 2013. u podne (12.00) prema srednjoeuropskom vremenu.

Ako vaša škola želi sudjelovati, trebate popuniti **elektronički obrazac za prijavu** (vidi točku 1.2.).

Podnošenjem obrasca za prijavu vaša škola prihvata određene obveze (vidi točku 1.3.).

1.1. Koje škole mogu sudjelovati?

Škole moraju:

- biti na području države članice
- imati potvrdu državnog tijela za školstvo najmanje jedne države članice
- odabrati između dvoje i petero učenika **rođenih 1996.**
- imati pristup internetu i
- imati računalo s pomoću kojeg se mogu otvoriti i ispisati PDF-dokumenti (tekstovi i listovi za prijevod bit će u tom formatu).

1.2. Prijava

Zaduženi nastavnik prije prijave mora dobiti **odobrenje ravnatelja za sudjelovanje škole u natjecanju.**

Prilikom prijave (**jedan obrazac po školi**) treba dostaviti sljedeće podatke:

- ime i adresu škole
- ime jedne osobe za kontakt
- najmanje jednu aktivnu adresu e-pošte.

E-pošta će biti osnovno sredstvo komunikacije, stoga vas molimo:

- da redovito provjeravate poštu te
- da vam sandučić e-pošte ne bude pun.

Prijava će biti moguća **od 1. rujna u podne (12:00) prema srednjoeuropskom vremenu do 20. listopada 2013. u podne (12:00) prema srednjoeuropskom vremenu.** Nepotpuni ili prekasno podneseni obrasci neće se uzimati u obzir.

Svaka prijavljena škola, a kasnije i prijavljeni učenici, dobit će broj prijave. **Na dan natjecanja te brojeve morate imati pri ruci.**

1.3. Kakve obveze škola prihvata prijavom?

Podnošenjem obrasca za prijavu vaša se škola obvezuje da će poštovati pravila i upute za natjecanje te da će, bude li odabrana, organizirati natjecanje u prevođenju.

Time je, primjerice, obuhvaćeno sljedeće:

- odabir i prijava učenika rođenih 1996.
- stavljanje na raspolaganje odgovarajućih prostorija i osoblja za provedbu natjecanja
- ispis i podjela ispravnih izvornih tekstova i listova za prevođenje
- omogućivanje učenicima da sudjeluju u natjecanju
- jamčenje pravednih i nepristranih uvjeta pri provedbi natjecanja
- oslobođenje učenika od nastave radi putovanja u Bruxelles i sudjelovanja u svečanoj dodjeli nagrada (u slučaju pobjede).

Prijavom škola pristaje i na to da se njezino ime objavi na web-stranicama *Juvenes Translatoresa* ako bude odabrana za sudjelovanje u natjecanju.

1.4. Što ako škola ne ispunii obveze iz točke 1.3.?

Mogla bi biti isključena iz natjecanja, čime se automatski iz natjecanja isključuju i njezini učenici.

2. ODABIR ŠKOLA

Određeni broj škola bit će odabran elektroničkim ždrijebom među školama koje su uredno podnijele obrasce za prijavu.

Popis odabranih škola bit će objavljen na web-stranicama Juvenes Translatoresa do kraja **listopada 2013.**

Broj škola koje mogu sudjelovati u natjecanju izračunava se u skladu s kvotom koja vrijedi za državu članicu u kojoj škola djeluje.

Broj škola odabranih iz svake države članice odgovara broju zastupničkih mjeseta koje država članica ima u Europskom parlamentu na temelju Ugovora iz Lisabona, čime se odražava sastav Europskog parlamenta od 2014. nadalje:

Država članica	Broj škola
Austrija	19
Belgija	22
Bugarska	18
Cipar	6
Češka	22
Danska	13
Estonija	6
Finska	13
Francuska	74
Grčka	22

Hrvatska*	12
Irska	12
Italija	73
Latvija	9
Litva	12
Luksemburg	6
Mađarska	22
Malta	6
Nizozemska	26
Njemačka	96
Poljska	51
Portugal	22
Rumunjska	33
Slovačka	13
Slovenija	8
Španjolska	54
Švedska	20
Ujedinjena Kraljevina	73
Ukupno	763

*Država članica od srpnja 2013.

3. ODABIR UČENIKA

U ovim pravilima i uputama nazivi „učenik“ i „odabrani učenik“ odnose se na sve učenike (od dvoje do petero) koje su predložile odabранe škole.

Ti učenici moraju:

- biti **rođeni 1996.** i
- biti **redovito upisani** u školu koja ispunjuje uvjete iz točke 1.1.

Vaša škola mora navesti **jezični par** svakog odabranog učenika, odnosno jezik s kojega učenik namjerava prevoditi i jezik na koji namjerava prevoditi (vidi točku 3.4.).

3.1. Imena učenika i jezični parovi

Ako vaša škola bude odabrana, morate prijaviti učenike koje ste odabrali da predstavljaju školu najkasnije do **20. studenoga 2013.** Svaka škola može prijaviti između dvoje i petero učenika unošenjem njihovih imena i jezičnih parova u bazu podataka putem poveznice koju će vam organizacijski odbor *Juvenes Translatoresa* dostaviti e-poštom.

Možete prijaviti i šestog učenika kao zamjenu u slučaju da netko od prethodno prijavljenih ne bude mogao sudjelovati u natjecanju, primjerice zbog bolesti.

Nakon 20. studenoga 2013. više ne možete promijeniti ni imena učenika ni njihove odabrane jezične parove.

O sudjelovanju učenika u natjecanju škola mora obavijestiti učenikove roditelje ili skrbnike.

3.2. Odabir učenika za natjecanje

Škole mogu odrediti svoje uvjete za odabir učenika koji će sudjelovati u natjecanju, ali ti uvjeti moraju biti jasno definirani, pravedni i nediskriminirajući. Bude li Glavna uprava za pismeno prevođenje smatrala da je škola primijenila nepravedne ili diskriminirajuće uvjete, može donijeti odluku o njezinu isključivanju iz natjecanja.

3.3. Zaštita osobnih podataka

Glavna uprava za pismeno prevođenje osigurat će da svi zaprimljeni osobni podaci budu zaštićeni u skladu s vrijedećim propisima.

Objavit će se imena škola i pobjednika te njihovi prijevodi (vidi točku 5.), a moguće je i da će mediji popratiti posjet pobjednika Bruxellesu i njihovo sudjelovanje u svečanoj dodjeli nagrada.

Detaljnije informacije o načinu na koji Glavna uprava za pismeno prevođenje ispunjuje svoje obveze u vezi sa zaštitom podataka navedene su u privoli za korištenje osobnih podataka i priloženoj izjavi o zaštiti privatnosti. Ti dokumenti bit će dostavljeni e-poštom pobjednicima preko njihovih nastavnika.

3.4. Jezični parovi

Svaki učenik može odabrati s kojeg će službenog jezika EU-a i na koji prevoditi.

Ti su jezici:

bugarski (BG), češki (CS), danski (DA), engleski (EN), estonski (ET), finski (FI), francuski (FR), grčki (EL), hrvatski (HR)*, irski (GA), latvijski (LV), litavski (LT), mađarski (HU), malteški (MT), nizozemski (NL), njemački (DE), poljski (PL), portugalski (PT), rumunjski (RO), slovački (SK), slovenski (SL), španjolski (ES), švedski (SV) i talijanski (IT).

*Država članica od srpnja 2013.

Učenikov odabir morate navesti prilikom njegove prijave (vidi točku 3.1.) i ne možete ga promijeniti nakon 20. studenoga 2013.

Preporučujemo da učenici prevode *na* svoj materinji jezik ili na jezik kojim najbolje vladaju.

PREVOĐENJE TEKSTA

4. DAN NATJECANJA

Na dan natjecanja izvorni tekstovi i listovi za prevođenje na koje učenici moraju pisati svoj prijevod bit će dostavljeni školama samo u elektroničkom obliku (e-poštom ili preuzimanjem s internetske stranice). Tekstovi će imati oznaku „2013“ na vrhu stranice i oznaku izvornog jezika.

Prevođenje mora biti organizirano istovremeno u svim uključenim školama dana **28. studenoga 2013.** između **10 i 12** sati prema srednjoeuropskom vremenu. Natjecanje se mora održati u prostorijama škole.

U natjecanju u svakoj školi službeno može sudjelovati između dvoje i petero prijavljenih učenika. Škola, međutim, može dopustiti i drugim učenicima da neslužbeno sudjeluju u

natjecanju, primjerice organiziranjem paralelnog internog školskog natjecanja ili radi evaluacije učenika, ali prijevode tih učenika ne treba slati Glavnoj upravi za pismeno prevođenje.

Škole moraju poduzeti sve mjere kako bi osigurale provedbu natjecanja u pravednim i nepristranim uvjetima. Učenici moraju prevoditi samostalno, ne u parovima ili skupinama, a nastavnici im ne smiju pomagati.

Tijekom prevođenja nije dopuštena upotreba računala ili drugih elektroničkih uređaja.

Prijevodi moraju biti pisani čitljivim rukopisom. Nečitljivi tekstovi bit će diskvalificirani.

Originalne rukopise treba poslati **na dan natjecanja** preporučenom poštom ili dostavnom službom (vrijedi datum poštanskog pečata ili potvrde dostavne službe). Na omotnici treba pisati „Juvenes Translatores“ i adresa Glavne uprave za pismeno prevođenje u Bruxellesu:

„Juvenes Translatores“
European Commission,
Directorate-General for Translation,
attn: Pinuccia Contino
G-6 06/16
B – 1049 Bruxelles
Belgia

Škole moraju fotokopirati prijevode prije nego što ih pošalju.

U slučaju događaja na koje škola ne može utjecati i koji bi onemogućili slanje prijevoda, primjerice zbog štrajka poštanske službe, treba kontaktirati s organizacijskim odborom JT-a.

4.1. Učenici s posebnim potrebama

Škole ne smiju diskriminirati učenike s posebnim potrebama. Organizacijski odbor JT-a svjestan je da dodatne mjere mogu biti potrebne kako bi se učenicima s posebnim potrebama omogućilo pravedno i ravnopravno sudjelovanje u natjecanju. Ako škola smatra da bi poduzimanje potrebnih dodatnih mjeru bilo u suprotnosti s pravilima, primjerice u slučaju da učenik s posebnim potrebama treba više vremena za prijevod ili njegovo sudjelovanje ne bi bilo moguće bez upotrebe računala, treba obavijestiti organizacijski odbor *Juvenes Translatores*, opisati posebne potrebe učenika i zatražiti odobrenje za predložena rješenja.

4.2. Tko je zadužen za praktičnu organizaciju natjecanja?

Dužnost je škole organizirati natjecanje u svojim prostorijama. Time su obuhvaćene sve praktične organizacijske mjeru na dan natjecanja, i to:

- pažljivo postupanje s tekstovima koje pošalje Glavna uprava za pismeno prevođenje, primjerice bez kašnjenja ili ugrožavanja povjerljivosti
- okupljanje učenika u učionici
- podjela tekstova uz obraćanje pozornosti na to da svaki učenik dobije odgovarajuću jezičnu verziju s odgovarajućom godinom
- obraćanje pozornosti na to da učenici na prvu stranicu listova za prevođenje upišu potrebne informacije: ime i prezime, datum rođenja, školu, državu, broj prijave škole

i učenika

- nadzor učenika tijekom natjecanja
- prikupljanje i fotokopiranje prijevoda
- slanje prijevoda (originalnih primjeraka) preporučenom poštom ili dostavnom službom na naznačenu adresu i čuvanje potvrde ili računa pošte ili dostavne službe.

Škole moraju sačuvati fotokopije svih učeničkih prijevoda. Glavna uprava za pismeno prevođenje poslat će tekstove za prevođenje ujutro na dan natjecanja i istovremeno ih objaviti na web-stranicama Juvenes Translatoresa. Koliko bude moguće, Glavna uprava za pismeno prevođenje odgovarat će na pitanja i pružati savjete e-poštom.

4.3. Smiju li se učenici tijekom natjecanja koristiti rječnicima ili drugim pomoćnim sredstvima?

Rječnici su profesionalna pomoćna sredstva i učenici se smiju njima koristiti tijekom natjecanja, ali **samo onima u papirnatom obliku**.

Ne smiju se upotrebljavati **nikakva elektronička sredstva**: računala, mobilni telefoni, elektronički rječnici ili glosari, drugi elektronički uređaji za prevođenje i sl.

5. OCJENA PRIJEVODA I OBJAVA

Prijevode će ocjenjivati komisija koju čine prevoditelji i lektori Glavne uprave za pismeno prevođenje.

Nakon ocjenjivanja žiri kojim predsjedava glavni direktor Glavne uprave za pismeno prevođenje odabrat će najbolji prijevod iz svake države članice.

Rad i rasprave ocjenjivačke komisije i žirija povjerljivi su. Pojedinačne ocjene neće se objavljivati.

Odluke ocjenjivačke komisije i žirija konačne su.

5.1. Objava pobjednika i privola za korištenje osobnih podataka

Popis 28 **pobjednika** bit će objavljen početkom **veljače 2014.**

Svakom pobjedniku dostaviti ćemo e-poštom privolu za korištenje osobnih podataka koju njegova škola mora **ispisati, potpisati i pravovremeno poslati** Glavnoj upravi za pismeno prevođenje u Bruxellesu. Privoli treba priložiti fotokopiju učenikove **vrijedeće osobne iskaznice**.

Privolu moraju potpisati:

- učenik
- ravnatelj škole
- učenikovi roditelji/skrbnici (*ako učenik u vrijeme nagradnog putovanja ima manje od 18 godina*).

Tom se privolom učenik i njegovi roditelji/skrbnici slažu:

- da učenik smije oputovati u Bruxelles na svečanu dodjelu nagrada
- da fotografije i videosnimke svečane dodjele nagrada i posjeta Bruxellesu mogu biti objavljene na web-stranicama Juvenes Translatoresa i na Facebooku
- da roditelj ili skrbnik (ili osoba koju je roditelj/skrbnik odobrio) putuje u pratnji s

učenikom na svečanu dodjelu nagrada u Bruxelles (*nije obvezno ako učenik u vrijeme putovanja ima 18 godina*).

U izjavi o zaštiti privatnosti priloženoj privoli za korištenje osobnih podataka navedeno je kako se podaci prikupljaju, obrađuju i koriste u skladu s vrijedećim propisima.

5.2. Koji su kriteriji ocjenjivanja?

Ocenjivačka komisija primjenjuje kriterije slične onima koji se primjenjuju pri ocjeni prijevoda unutar Glavne uprave za pismeno prevođenje, i to:

- točnost prijevoda
- pravilno pisanje (izražavanje i gramatika)
- tečno pisanje
- kreativnost primijenjenih rješenja.

Ocenjivačka komisija može diskvalificirati prijevod za koji smatra da nije napisan u pravednim i nepristranim uvjetima.

SVEČANA DODJELA NAGRADA

6. SVEČANA DODJELA NAGRADA

Pobjednici, jedna odrasla osoba u pratnji pobjednika i jedan nastavnik bit će pozvani u Bruxelles na svečanu dodjelu nagrada koje će uručiti povjerenik za obrazovanje, kulturu, višejezičnost, mlade i sport.

Ako pobjednik u vrijeme puta ima manje od 18 godina, mora biti u pratnji roditelja/skrbnika ili osobe koju je roditelj/skrbnik odobrio. Osoba u pratnji bit će odgovorna za obje osobe tijekom puta i boravka u Bruxellesu.

Učenik, nastavnik i osoba u pratnji moraju imati valjane putne isprave. Europska komisija organizirat će i platiti put (ne odnosi se na kratke transfere, primjerice taksijem od ili do zračne luke) i smještaj za pobjednika, jednog nastavnika i jednu odraslu osobu u pratnji iz svake države članice.

7. TROŠKOVI

Škola će pokriti troškove preporučene pošte i lokalne organizacije natjecanja, primjerice za ispis tekstova, pripremu prostorija za natjecanje i fotokopiranje prijevoda.

Europska komisija pokriva troškove svečane dodjele nagrada, pripreme tekstova za prijevod i ocjenjivanja.

Europska komisija pokriva putne troškove svakog pobjednika, njegova nastavnika i roditelja/skrbnika u pratnji od njihove matične zemlje do Bruxellesa.

8. TUMAČENJE PRAVILA I UPUTA

Za konačno tumačenje ovih pravila i uputa nadležna je Glavna uprava za pismeno prevođenje.

Imate li još pitanja?

- Pogledajte web-stranice *Juvenes Translatoresa*.
- Uputite pitanja organizacijskom odboru *Juvenes Translatoresa* na adresu DGT-translatores@ec.europa.eu

Pitajte osobu za kontakt u predstavništvu Komisije u svojoj zemlji (ec.europa.eu/dgs/translation/getintouch/localoffices).